

Inet Simental

# MUJER, SUFRAGIO Y LATÍN

## PERSONAJES

ALTAVOZ (VOZ EN OFF)

HERMILA

ALICE

*Sobre el escenario se requieren únicamente dos sillas resistentes que funcionen como asientos de tren. Durante el trayecto, las sillas cambiarán de posición: a veces alineadas, otras una detrás de la otra, otras frente a frente, o bien en extremos opuestos del vagón. Este tren siempre está en movimiento. Durante todo su viaje, los personajes reaccionarán a la dinámica impredecible del tren: aceleración súbita, frenados bruscos, giros cerrados, derrapes, zig-zags a toda velocidad, vueltas en “U”, inclinaciones extremas o topes que levantan al tren del camino. Este trayecto puede ser aterrador, pero Hermila y Alice parecen estar acostumbradas y se reponen rápidamente, aunque sus cuerpos se levanten del asiento y padezcan sensaciones momentáneas de ingravidez, desorientación, mareo o falta de equilibrio. Sus cabezas y torsos oscilan y vibran en cada momento del recorrido del tren.*

## **ESCENA 1**

*Hermila y Alice buscan subir al tren con su equipaje. Después de algunas maniobras lo logran y toman asiento una enseguida de la otra. Una vez que pueden relajarse, cada una saca su propio ejemplar de la misma revista.*

### **ALTAVOZ**

La Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad le da la bienvenida. Le agradecemos una vez más la preferencia mental de sus patrones cognitivos. Les rogamos que una vez que logren abordar el tren, por seguridad, ocupar su lugar de manera inmediata. Planee su salida con anticipación y utilice todos los medios que disponga y que

sean apropiados a las circunstancias y condiciones del momento para determinar si existe riesgo de descenso. En caso de abrigarse alguna duda se considerará que el riesgo existe. Esperar a que se disminuya la velocidad para abandonar el tren. Para brindarles un mejor servicio, no esperar a que el tren se detenga por completo. Nunca lo hará. Les avisamos que en algunos instantes más haremos una breve parada en la Estación de la Memoria del Rechazo. Disfruten de su viaje.

HERMILA

*(Se percata que ella y Alice están leyendo el mismo artículo.)* Mire, ¡vamos en la misma página! “...Las mujeres aún no están listas para obtener los derechos electorales...”

ALICE

*(Continúa leyendo)* “...porque son más susceptibles que los hombres de caer bajo la influencia de la iglesia católica y votar por intereses clericales.” Nunca queda claro en qué consiste esa preparación para las mujeres... ¿adquirir un cierto grado de escolaridad? ¿Trabajar en cierto tipo de trabajo? Mucho menos se precisa nunca en qué radica la preparación de la población masculina para ellos si poder ejercer el sufragio sin más requisitos. Hay que simplificar la lucha. La insuficiente preparación de las mujeres es un argumento recurrente en mi país también para rechazar el voto femenino. Si conseguimos que las mujeres tengan libertad, probablemente harán muchas cosas que desearíamos que no hicieran... pero me parece que no nos concierne decir qué debe hacer cada quien con su libertad. Sólo nos concierne asegurar que las mujeres tengan los mismos privilegios y obligaciones que los hombres. Soy Alice Paul, mucho gusto.

HERMILA

*(Sorprendida)* Señorita Alice Paul, he tenido últimamente muchas noticias sobre usted... Mucho gusto, soy Hermila Galindo... Claro, pero usted habla de Estados Unidos. Las mujeres tienen otra

mentalidad, otra preparación... En México, yo considero que un número muy reducido de mujeres está capacitado para votar. Quizá sólo las que tengan cierta educación y contribuyan con un sueldo. Estamos tratando de erradicar los lazos de la iglesia con la política. Acabamos de pasar por una revolución. No podemos arriesgarnos a que las mujeres nos regresen a los prejuicios del clero.

ALICE

¿Y no es un prejuicio pensar que los hombres si están calificados para votar sólo por ser hombres y las mujeres no, por ser mujeres y estar cercanas a la iglesia? Nosotras somos mujeres. ¿Sólo por eso somos religiosas? ¿Los hombres no son religiosos? ¿Y el clero? Hay que simplificar la lucha. Si el ambiente se vuelve propicio, estoy segura que las mujeres irán aprendiendo a hacer uso de su ciudadanía. Hay que centrarnos sólo en conseguir el voto para las mujeres, todo lo demás se tratará después, una vez que se arregle eso.

HERMILA

Centrarse en una sola causa sería lo ideal... pero hay tanto trabajo por hacer. Tanta desigualdad en muchos niveles. Tal vez usted se pueda centrar en una sola cosa porque su país es privilegiado.

ALICE

Eso es un prejuicio... *(El tren se sacude violentamente y se vuelca caóticamente. Suena una alarma de emergencia.)*

ALTAVOZ

Estimados pasajeros, hemos sufrido un desplome a causa del frenazo automático para evitar la colisión con diversas fuerzas externas que se han aglomerado para hacer retroceder al tren. Les advertimos que el tren continúa imperceptiblemente en movimiento y nunca regresa a estaciones previas. A nombre de la Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad les ofrecemos una profunda disculpa por la demora, nuestro personal se

encuentra trabajando en las reparaciones pertinentes para continuar con nuestro itinerario. Hemos llegado a varios lugares, mientras reanudamos la marcha, le invitamos a que admire los miradores panorámicos, el área recreativa y los elementos del patrimonio etnológico pasado y presente de las inmediaciones. Nuestro servicio se reestablecerá en algunos años o segundos.

*(Las mujeres miran como pueden hacia fuera del tren, cada una en una dirección diferente.)*

HERMILA

... Yo ya sé qué lugar visitaré por mientras... *(Saca rápidamente una libreta y un lápiz.)*

ALICE

Si, yo también... regreso pronto... *(Saca una pancarta de su equipaje.)*

## ESCENA 2

*(Alice y Hermila bajan del tren con sumo cuidado porque sigue moviéndose estrepitosamente. Alice se acomoda en un pódium improvisado y le habla a una multitud. Hermila en otro lugar, escucha un discurso y decide escribir lo que escucha).*

ALICE

This global crisis arose without women having anything to do with it. If the women of the world hadn't been excluded from politics,

perhaps we wouldn't be talking about a First World War. There will never be a new order until women are part of this order. We, the women of the “great” country that the United States of America represents, tell you: the United States is not a democracy. Twenty million women are denied the right to vote. Most reforms, and problems are complicated... but there is nothing complicated about ordinary EQUALITY. (Una multitud la empieza a abuchear y la retiran del lugar. La lastiman gravemente en la cabeza. Se toma un momento para reponerse y entender qué ha pasado.)

HERMILA

*(En el estruendo de un mitin alterno)* ¡No me bajo! ¿Y qué que mi cerebro sea más pequeño? la inteligencia no depende del peso de la masa cerebral sino del material. Si la mujer no ha figurado en estos asuntos es porque no se le permite tener una buena educación, se le aplican las leyes con el mismo rigor que a los hombres sin haberlas hecho también, en la casa está bajo el dominio de sus mayores, en el matrimonio bajo el dominio de su esposo como una menor. Un reloj de maquinaria grande y otro de maquinaria pequeña fabricados con excelentes materiales, apuntarán las horas con la misma precisión.

*(Suena alarma de emergencia. Las mujeres intentan abordar el tren.)*

### ESCENA 3

ALTAVOZ

Estimados pasajeros, la circulación se ha reestablecido. Les rogamos subir al tren ejecutando una maniobra adecuada y eficaz para realizar el abordaje. Favor de ubicar su asiento y por su seguridad, por ahora, para evitar el choque con las fuerzas externas inertes, sentarse y

sonreír lo más posible. Disfrutar de la comodidad de no hacer nada. Dejar que otros que saben más decidan por usted, ellos saben qué quiere. Déjese sorprender. El tren no puede detenerse por más tiempo. Seguirá avanzando renuientemente hacia un itinerario alterno hasta nuevo aviso, planee su descenso considerando las nuevas escalas cronológicas disponibles en su gaceta instructiva interactiva. Les informamos que, en caso de daño a su propiedad, deberá realizar un reporte detallado de inmediato. Como medida de seguridad, tomar asiento.

HERMILA

¡Alice! ¿Se encuentra bien? ¿De dónde viene? (*Reconoce su equipaje que está regado por el vagón, y revisa su boletín de itinerario de viaje...*)

ALICE

(*Se trata de arreglar después de haber sido maltratada.*) ¡Ooh! Me encuentro solo un poquito triste y molesta. Estuve en Nueva York. Les quería hablar de la política militante en Inglaterra... está teniendo éxito... las mujeres de Inglaterra ahora están hablando del momento en que votarán, en lugar del momento en que sus hijos votarían, como era costumbre hace unos años. ¿Usted de dónde viene?

HERMILA

De la Ciudad de Torreón, de una ceremonia conmemorativa, el abogado Francisco Martínez Ortiz pronunció un espléndido discurso criticando abiertamente la dictadura de Porfirio Díaz. Apenas subió al estrado y escuchando su determinación controlé mi sorpresa por el atrevimiento de su primera frase... capturé su discurso en taquigrafía. Y qué bueno que lo hice... al terminar, le recogieron el original y lo escoltaron fuera del evento. Sin embargo... en un acto de desobediencia civil, voy a dar a conocer este documento. Creo que por ahora... (*marca su gaceta instructiva de itinerario de viaje*) iré a Preparar un Café Negro, mi

lugar favorito al que casi nunca voy. Pero con este ánimo mundial, no sé si sea más seguro por ahora sólo ir a Los Pensamientos Abandonados en Esquinas Solitarias de la Mente o a la Estación de Pérdidas Demasiado Tontas como para Hacerles un Duelo.

ALICE

Oh... es usted una gran activista incendiaria... Yo creo que iré a Washington. Esto no se va a quedar así. Iré directamente a la Enmienda 19ª. Con el voto de la mujer establecido creo que vendrán otras reformas.

HERMILA

Si... yo llegaré a la Ciudad de México... ¡ah! Están desviando la ruta e introduciendo muchísimas paradas antes, esto tomará una eternidad. Veré cómo llegar a la reforma del Artículo 34. Ese será mi destino final. Pues en el camino, Alice, voy a ver cómo arreglar todos los problemas que me encuentre, no sólo el voto para la mujer. No es el único obstáculo social, la iglesia nos tiene muy dormidas. ¡Ay no, mis sombreros!

ALICE

¡Oh...! Están arruinados, pero creo que tienen reparación... *(le ayuda a desabollarlos)*.

HERMILA

*(Se los prueba, un sombrero es estilo Fedora, el otro Pamela)* Sí, siguen funcionando... Los necesito para practicar... sobre todo este *(el Pamela)* ... Siempre he tenido que usar más este otro sombrero y estos pasos me salen muy bien, mire... *(baila con el sombrero Fedora)* pero ahora que me voy a casar, compito por este sombrero porque no sé cómo usar el otro y no me funciona muy bien... ¿Usted es casada?

ALICE

No, creo que no iré a ese lugar. Mi madre decía que una vez que se saca el ganado no puede uno desentenderse hasta que llegue al otro

lado. Ya comencé este recorrido, no lo puedo dejar. Sí... el matrimonio es una danza. Mi madre la danzaba bien, claro también mi padre. Fue una linda pareja de baile. ¿Su prometido es revolucionario también?

HERMILA

No, no... apoya los ideales de la revolución y todas mis iniciativas de orden social, pero él es cantante... tenorcito... Si me pongo este sombrero (*el Fedora*) cuando estoy con él, siento como si tuviera que mover muebles... o perseguir cabras... Este otro sombrero es extraño (*el Pamela*), todavía no entiendo del todo su danza. Se enraízan los pies en la tierra, un pie delante y otro atrás... la espina firme como un tronco y... este es el secreto: ir ligeramente hacia atrás, con el peso sostenido en el pie trasero. Luego bajar la guardia. Imaginariamente abrir un cierre en el pecho y mostrar el corazón. Entonces dejar que él se acerque, que él inicie. Y de pronto, ya estamos danzando... Recibo, aprecio, agradezco, expreso todo y para mi sorpresa él me lleva a donde busco ir, calcula y actúa... nunca como lo imagino, muchas veces es mejor, otras hay que aprender a soltar...

ALICE

Algunas cosas siguen siendo primitivas... todavía nuestros impulsos primarios no han cambiado mucho.

HERMILA

Por lo regular en esta danza, los hombres llevan el sombrero que inicia, y las mujeres el más misterioso... Los grandes seres, hombres o mujeres, los más productivos, los visionarios, han aprendido a ponerse los dos sombreros y usarlos con sabiduría.

ALICE

Sí... algunas veces se pueden cambiar los sombreros con él, mi madre lo hacía... pero siempre regresaba a esta danza básica y los dos obtenían lo que necesitaban: ella sentirse adorada y él respetado. Si él se siente respetado será romántico. Los dos eran

grandes iniciadores. Sé que mi padre y mi madre creían y apoyaban el movimiento por el sufragio... Mi madre era miembro de la Asociación Nacional de Sufragio Femenino Estadounidense, fue así como me empecé a involucrar con el movimiento. Mi padre tenía mucho éxito en sus negocios. Él decía: “si quieren que algo salga bien encárguenselo a Alice...” (*Encuentra una botella de perfume medio vacía*) ¡Oh nooo! ¡Esto es un desastre! ¡Mi perfume “Diablo con falda”! (*Saca ropa con manchas del perfume*).

#### HERMILA

¡Huele delicioso! (*Analiza el olor como una conocedora perfumista cambiando su ritmo respiratorio gradualmente a una velocidad rápida*). Percibo como primera nota olfativa de salida la frescura matinal de una mezcla de perseverancia con paciencia y esfuerzo con ligereza y alegría.... Como parte central de la estructura de las notas de corazón es algo... algo como el aroma de empezar de nuevo con determinación después de una derrota. Y tal vez como nota profunda, ¿la... la... igualdad...?

#### ALICE

Así es, es la respiración de la conocida “reina del pedal” Alfonsina Strata, ciclista. Tendré que racionar su aplicación, es la única esencia que uso... Alfonsina monta su bicicleta desde niña y de pronto eso que le da alegría se vuelve una conducta ofensiva para una mujer cuando crece y busca superar su capacidad... Sin embargo, nunca dejó de pedalear, incursionó en competencias prohibidas solo reservadas para hombres y en las pocas que incluían a mujeres. Establece un récord femenino por 33 años... Es un gran perfume, el honor y valores deportivos son fragancias comunes a todos los humanos sin excepción. Yo practico el baloncesto... En efecto, la igualdad es la nota predominante en este aliento... Mi primer ancestro de apellido Paul fue encarcelado en Inglaterra por ser cuáquero y llegó a Estados Unidos por esa razón. Como cuáqueros, mis padres no hacían diferencia entre las mujeres y los hombres. Para mí la igualdad no es una fragancia exótica... pero veo que para asuntos importantes como el rumbo de un país y

decisiones internacionales esto no es una realidad. Hay creencias muy arraigadas que no tienen ninguna lógica ni fundamento. Muchas cabezas duras. Mi familia ha sido muy privilegiada. Somos muy ricos. Yo podría simplemente disfrutar de nuestro rancho y nuestras tareas domésticas comunes. Pero no puedo sólo hacer eso. No quiero sólo hacer eso. Puedo dar más. Y veo que tengo que dar más. Pienso que sólo hay que empezar por cambiar la Enmienda 19a.

HERMILA

*(Mientras escucha atentamente, encuentra dentro de su maleta un área dañada)* ¡Qué barbaridad! Esto es un daño costosísimo... ¡mire! Tal vez mi zapato golpeó la piedra, se le ha desprendido...

ALICE

Ohh, sí... el tren dio unos giros horribles... ¡Qué hermosa joya!

HERMILA

Es una reliquia... la transporto en custodia para su exhibición en el II Congreso Feminista Latinoamericano, Alice... el brazalete de Hipatia de Alejandría. Una joya del siglo III. Aunque ella nunca la usó realmente... sus alumnos querían hacerle un regalo y no supieron qué otra cosa regalarle... pero ella la conservó por el gesto de admiración y agradecimiento de sus discípulos. Sus alumnos venían de todas partes del Mediterráneo a recibir sus lecciones.

ALICE

¿Puedo probármela? Es de extraordinaria belleza, normalmente no me interesan las joyas... *(Sutilmente se empieza a transformar en el gesto mental y corporal que dicta el brazalete).*

HERMILA

No es sólo una joya... oculta los misterios de la filosofía de esta gran mente. Emprendió el estudio de las ciencias cuando a las mujeres se les negaba el acceso al conocimiento. Matemática y científica... Se le consideraba la heredera de Platón. Sólo la

conocemos por los homenajes que le hicieron sus discípulos. Este brazalete encierra los secretos de su cátedra. Los diamantes plantean su mayor enseñanza: el logro supremo del humano es desarrollarse como ser racional y moral. La belleza del ópalo alude a la ética: la armonía entre el pensamiento, sentimiento y acción de la maestra. La cornalina naranja encarna su entrega no sólo a las ciencias... logró tales conocimientos que sobrepasó a todos los maestros de su tiempo... El ámbar báltico representa su estudio para rediseñar el astrolabio y las perlas del Golfo Pérsico hacen un homenaje a la invención del hidrómetro y el hidroscoPIO. El ónix de Persia hace referencia a la justicia, disciplina, consistencia y coherencia... ¡Qué maravilla que se haya logrado desarrollar de esa manera...! Mi padre, como el suyo, Alice, también confiaba en mí, me quería enviar a estudiar Química a Estados Unidos, decía que le impresionaba mi capacidad intelectual y aplicación escolar... Se dice que nuestra admiración señala que ese potencial está presente en nosotros mismos... me emociona pensar que, dadas las circunstancias, yo tendría eso que admiro de Hipatia... pero mi padre falleció cuando yo tenía 16 años... y tuve que ponerme a trabajar utilizando lo que aprendí.

ALICE

¡Oh mi padre también falleció cuando yo tenía 16!

HERMILA

¡Ah mire! Tal vez estaríamos visitando ahora los mismos lugares de haberme ido a estudiar Química a su país... Estudié una carrera corta en la Escuela Industrial para Señoritas en Chihuahua y gracias a eso pude encontrar rápidamente trabajo. Claro, se de su brillante educación, Srita. Alice... Me recuerda un poco a Hipatia... ¡Licenciatura en Biología... Maestrías en Ciencias Políticas, Sociología y Economía... Doctorado en Sociología!

ALICE

En vez de mis títulos, me hubiera gustado más haber sido estudiante de Hipatia... el ejemplo vale más que mil maestrías...

HERMILA

Por desgracia fue brutalmente descuartizada... El móvil del crimen no está claro... la presión para convertirse en cristiana, rumores de una venganza política de Cirilo contra Orestes, discípulo de Hipatia... o porque los magistrados solían consultarla en primer lugar para la administración de los asuntos delicados de la ciudad... o porque los fanáticos religiosos la consideraban una bruja loca...

ALICE

La valentía en las mujeres a menudo se confunde con locura. (*Le entrega el brazalete*).

#### ESCENA 4

ALTAVOZ

Estimados pasajeros, hemos llegado finalmente a la Estación de la Aparente Victoria, correspondencia con Celda de Primavera y Certificado de Sueño Liger. Siempre presente y en movimiento, la Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad le agradece su preferencia. Para descender con éxito, determinar la distancia y evitar suposiciones basadas en información insuficiente. Si las circunstancias le permiten, los cambios de rumbo serán lo suficientemente amplios para ser percibidos con facilidad. Llegue con seguridad a su destino.

ALICE

¡OOh- oh! ¡Mi parada!

*(Baja del tren. Pasea por un parque y saca de su maleta una manta y una hermosa vajilla para armar un pic nic).*

ALICE

Y el secretario de Estado Colby, finalmente certificó la ratificación de la Enmienda 19ª a la Constitución de los Estados Unidos de América y con una simple firma, las mujeres estadounidenses obtuvimos el derecho al voto después de una batalla de 62 años... aunque no se trata aún de un derecho universal, pues ni hombres ni mujeres de otras etnias pueden aún emitir sufragio... pero eso vendrá después, ahora tenemos la fuerza para cambiarlo.

Esta victoria surgió, no sin antes, dar una intensa lucha para la ratificación del Estado. *(Parte un pastel)*.  $\frac{3}{4}$  partes de los estados eran necesarios para ratificar la enmienda. La batalla se redujo al estado de Tennessee en 1920... al voto de Harry Burn de 24 años, el miembro más joven de la asamblea de Tennessee. Originalmente con la intención de votar NO, Burn cambió su voto después de recibir un telegrama de su madre, *(le pone un terrón de azúcar a una taza)* pidiéndole que apoyara el sufragio femenino. *(Respira aliviada y se le llenan los ojos de lágrimas, pero se repone)*.

Y claro, no sin antes que el Senado y la Cámara de Representantes, un año antes, aprobaran esta enmienda...

Y por supuesto, no sin antes que el presidente Wilson invirtiera su posición gracias a la respuesta pública sobre el abuso hacia las sufragistas en la prisión. De pronto, después de varios años de ignorarnos, anunció su apoyo a una enmienda al sufragio, calificándola como una “medida de guerra”. Creo que perturbábamos la diversión de su participación en la Primera Guerra Mundial y le quiso hallar el lado positivo bélico cuando la prensa dio a conocer las noticias sobre las condiciones de la prisión y las huelgas de hambre. Algunos políticos y una gran cantidad de

personas comenzaron a exigir nuestra liberación. *(Se amordaza la boca con una servilleta)*

Todo esto, no antes de haberme liberado de un sanatorio al que me trasladaron de prisión con la esperanza de que me declararan loca por haber exigido que nos trataran como presas políticas... y haber sido alimentadas brutalmente a la fuerza cuando entramos en huelga de hambre. *(Se forza violentamente a tomar un té ponzoñoso).*

Pero, no sin antes, haber sido golpeadas y abandonadas en celdas insalubres e infestadas de ratas porque nos encarcelaron al negarnos a pagar una multa por obstruir el tráfico con nuestra manifestación en la entrada de la Casa Blanca.

Claro, no sin antes haber pasado más de un año en las entradas a la Casa Blanca como Centinelas Silenciosas sosteniendo carteles con frases incendiarias y haber organizado un desfile masivo durante la inauguración del presidente Wilson. “Señor presidente, ¿cuánto tiempo deben esperar las mujeres para obtener su libertad? Tengamos los derechos que nos merecemos”. Es verdad que no éramos sirenas de hermosas y cautivadoras voces que atraían misteriosamente...

Nos repelían e ignoraban... no sin antes haber, creado el Partido Nacional de la Mujer.

Y todo este resultado de causas y condiciones, no sin antes haber roto todos los lazos con la NAWSA, ellas querían trabajar con los estados. Esta estrategia no tendría fuerza. El sufragio femenino es un asunto federal. Teníamos muchos otros problemas de desigualdad también... todavía teníamos segregación racial. Sabía que no sería un trayecto corto, pero era a mi parecer era el más corto de todos.

Y esta idea, no sin antes haber sido encarcelada en Inglaterra por haber roto 48 ventanas con el movimiento sufragista inglés.

Y todo esto ocurrió porque las puras palabras no cambiaban nada. Deeds, not words. Felizmente, ahora tengo que brindar esta victoria con “jugo de uva”. (*Sirve un poco de vino clandestino en una copa*). Otro de nuestros problemas... la Enmienda 18a, la prohibición de alcohol para los Estados Unidos... pero ya votaremos en contra...

## ESCENA 5

### ALTAVOZ

Bienvenidos a la Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad. Determine con precisión la distancia que necesita para abordar. Este es un anuncio para los pasajeros hacia el aparente otro destino final, la Estación de las Niñas, les informamos que estamos a punto de partir. La duración del viaje final es de aproximadamente de 20 a 200 años. Próxima parada Playa de Noche con Luna Llena, correspondencia con Flor de Invierno y Averno de Agua. Por favor permanezca en su asiento hasta que el tren haya disminuido un poco su velocidad. Al salir tener cuidado para no introducir el pie entre el vagón y el andén.

### HERMILA

¡Alice! ¡Alice!, me voy enterando... (*Lee un periódico con mucha alegría y efusividad*) “1920, el año de la VICTORIA. Se instaura en Estados Unidos el voto femenino... El sufragio femenino ya ha sido aprobado en otros países antes y ahora Estados Unidos otorga el derecho femenino al voto, aunque no se trata de un derecho universal, pues ni hombres ni mujeres de otras etnias pueden aún emitir sufragio.” Muchas felicidades.

ALICE

¡Oh sí! Muchas gracias. Parece que fue hace unos minutos, pero fue ya hace muchos años... una dura y peligrosa lucha...

HERMILA

¿De paseo?

ALICE

No, no... sigo trabajando. Voy a la Estación de Reconocimientos Secretos, es un largo camino, casi hasta el final del trayecto. Ahora trabajaré en introducir la enmienda a la Constitución que llamaré Lucretia Mott, una de las grandes mujeres cuáqueras fundadoras de nuestro movimiento sufragista. Ya obtuvimos el voto femenino, ahora exigiremos incluir en la constitución la igualdad absoluta de derecho de todos los hombres y mujeres. Estudiaré una Licenciatura en Derecho como preparación.

HERMILA

Mucho éxito, Alice... El sufragio femenino aún no se ha logrado en México. Ha sido complicado. No nos ponemos de acuerdo... El argumento que más les gusta es que en las condiciones de la sociedad mexicana no se advierte la necesidad de conceder el voto a las mujeres porque no lo demandamos. ¡Lo estamos demandando desde la Revolución!

Me han tachado de inmoral por mi controversial ponencia: “La mujer del Porvenir” ... sólo escucharon “sexual” y fue lo único que entendieron. Yo planteaba que: la educación sexual es solo UNO de los temas que necesitan abordarse tanto como para la planificación, como para el ejercicio lúdico de la libertad sexual igualitaria. Se necesita implementar una educación integral y laica. El derecho de las personas a vivir su sexualidad de una manera libre y lúdica, más allá o más acá de los fines reproductivos es un paso indispensable en la búsqueda de la libertad de las mujeres... pero es de fondo, la más intolerable reivindicación para las sociedades conservadoras.

Se produjo una gran indignación en el ámbito nacional, así que desde entonces se instauró el 10 de mayo como Día de la Madre para contrarrestar el escándalo. Con los años varios presidentes han insistido en la necesidad de reformar el artículo 34 pero las iniciativas nunca han podido concretarse...

Hemos tenido algunos avances. Se instauró el divorcio... ahora las mujeres pueden participar en demandas legales, celebrar todo tipo de contratos, ser tutoras de la custodia de sus hijos, gastar fondos familiares... En algunas ciudades, las mujeres ya pueden ser votadas en elecciones municipales y pueden votar de manera interna para elegir a los candidatos dentro de sus partidos.

ALICE

¡Oh! Son grandes avances. El trayecto es largo con muchas vueltas. Creo que las mujeres estadounidenses han llegado más lejos que cualquier otra mujer en el mundo. Pero no se puede tener paz en un mundo donde algunas mujeres, algunos hombres o algunos países se encuentran en diferentes etapas de desarrollo... No ha sido nada sencillo. En muchos otros lugares ya logramos concederle a la mujer plenitud jurídica en sus derechos. Ojalá que muy pronto en todo el mundo sin excepción, se repare la grave injusticia de despojar a sus ciudadanos de los derechos substanciales. Cada persona TIENE su propio asiento, ¡siempre!... ¡Oh! Creo que esto ha llegado para usted... *(Le da un telegrama en el que estaba sentada)*.

HERMILA

*(Lee)* “¡17 de octubre de 1953!... qué rápido se pasa el tiempo... Querida Hermila: Finalmente, se aprobó en México la modificación al Artículo 34.

“Son ciudadanos de la República los varones y las mujeres que, teniendo la calidad de mexicanos, reúnan, además, los siguientes

requisitos: haber cumplido 18 años, siendo casados, o 21 si no lo son, y tener un modo honesto de vivir”.

Las mujeres consiguen el derecho de votar y de ser candidatas, obteniendo el sufragio universal, un abrazo, Elvia Carrillo Puerto... Después de tantos años... Sabía que tendrían que aprobarlo ya. Muchos otros países a la delantera, es vergonzoso... Es increíble que en México nos tardáramos tanto... 1953... más de 40 años de lucha, Alice....

ALICE

¡Oh! Llegó otro telegrama... Para: ¿Sombra, visión, espíritu...? *(Continúa leyendo)* Las elecciones fueron anuladas. No pude ejercer ¿Quién eres, sombra? ¡Déjame por piedad! Si el alma mía haz destrozado ya, dí, ¿qué más quieres? ¡Aléjate de mí! Alguien así como tú asesinó a mi hermano. Alguien parecido a ti me ha amenazado de muerte. Vete... no vuelvas más... no me persigas, si sólo dolor y angustias deseas, vete... Me estaré ya quieta. Cordialmente, Elvia...

HERMILA

¿Qué? Permítame... *(ALICE le da el telegrama)*

ALICE

¡Llegó otro! ¡Para usted! *(Se lo da a HERMILA)*

HERMILA

*(Lee)* Distinguida Hermila... Me estaré ya quieta. Viviré mi duelo en la oscuridad donde no lleguen las sombras porque todo será sombra. Seré una sombra y no me dará miedo la oscuridad ni yo le daré miedo a nadie... No deseaba demasiado, sólo ser independiente, ilustrarme y llevar una vida distinta de la de las mujeres de esta época. Mi hermano ha sido asesinado, mi hermano Felipe... siempre estuve tan orgullosa de él. Mi hermano que llegó a ser gobernador. Dejaré de luchar. Con respeto profundo, Elvia... ¿Esto de cuándo es? Llegó con mucho retraso...

ALICE

*(Interrumpe)* Llegó uno más... A quién corresponda: Sombra querida, no me oigas... ¿qué te vayas, he dicho? No lo creas... Vuelve, por compasión. Deja que la luz te dibuje y te desvanezca. Aletas, esqueletillos, demonios, pezuñas, cola, cuerno, dragones, monstruos, la proyección de estas visiones desaparece cuando llega la luz por todos lados. Con abrazo fraterno, Elvia... ¡Ohh, y otro más! Este es para usted...

HERMILA

También con demora significativa... Honorable Hermila, el gobernador de San Luis Potosí, arrojó una luz. Expidió un decreto en el que se concedía a las mujeres que supieran leer y escribir el derecho a tomar parte en los procesos electorales municipales y estatales. Lancé mi candidatura al Congreso local de San Luis Potosí y gané. Tampoco me permitieron tomar el cargo. Esta ley fue derogada para evitar una nueva candidatura femenina, argumentaron que la Ley Federal Electoral reservaba el derecho de ser elegidos para puestos públicos a los hombres. ¡Oíd con atención! La hora ha llegado de que ilustre la mujer. Pasan siglos y edades y los pueblos que sumidos están en la impotencia, súbito dan la voz de independencia y denodados luchan con valor. ¿Qué extraño, pues, que la mujer ahora que de las ciencias el raudal fecundo ha apurado sedienta, diga el mundo en mi pecho también siento este ardor? Dotadas la mujer por el Eterno de nobles sentimientos como el hombre, ambiciona legar también su nombre Ilustre y grande a la futura edad. Sacudid la inacción, alzá la frente, levantad con orgullo la cabeza, y podremos decir con entereza que alcanza cuanto quiere la mujer. Con la claridad del día, Elvia.

ALICE

Son procesos de cambio muy lentos. Seguimos en la batalla. Para mí, ha sido impactante que los gobiernos de hombres con quienes hemos tratado hayan mirado a un movimiento que no pedía nada

más que una cosita tan simple como el derecho al voto con ese extremo desprecio.

## ESCENA 6

ALTAVOZ

Pasajeros de la Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad, les informamos que en unos momentos más llegaremos a la Estación Postmodernidad. Determine la visibilidad teniendo en cuenta la distancia de la parada y la capacidad de giro en las condiciones del estado del viento presente. Considere la existencia de resplandor producido por el reflejo de las luces propias del tren como una fuente de interferencia para el descenso. Por favor, asegurarse de no olvidar sus pertenencias.

HERMILA

Mi parada. Nos vemos pronto, colega.

ALICE

Hasta muy pronto y felicidades. Mucho éxito en su camino.

HERMILA

Gracias, felicidades también. Ya celebraremos con más tiempo.

*(Baja del tren. Puede ver como si fuera un satélite varias ciudades, todas incendiadas. Lee en su periódico)*

HERMILA

“Son ciudadanos de la República los varones y mujeres que, teniendo la calidad de mexicanos reúnan además los siguientes requisitos: haber cumplido 18 años de edad, siendo casados, o 21 si no lo son y tener un modo honesto de vivir.”

Ahora el sufragio femenino vale tanto como el del hombre... ¿Valen en la realidad algo? Queríamos el incendio. Pero ahora nadie reconstruye estas ruinas. Algunas siguen encendidas... a algunas todavía no las alcanza el fuego. Se caen las estructuras a pedazos y sólo se busca introducirles vigas y resanes baratos para seguir las sosteniendo.

Aquí es... Lerdo, Durango... por allá estaba la casa de Mamá Ángela, aquella mujer que me quiso de verdad... Si mi madre no hubiera muerto cuando nací, quizá mi padre no me hubiera reconocido y no habría recibido educación alguna, me dejó bajo el cuidado de mi tía.

Aquí es Chihuahua, allá estaba mi escuela.

Aquí parece ser Torreón. Y aquí la calle donde capturé aquel discurso... después de eso, los mejores abogados me querían para trabajar en sus bufetes. En este lugar me afilié a la causa maderista y comencé a luchar contra la dictadura porfirista.

En esta plataforma pronuncié el discurso de bienvenida a Venustiano Carranza en su entrada triunfal a la Ciudad de México. Al escucharme me propuso trabajar con él como su secretaria particular.

Aquí se editaba mi revista "La mujer moderna" para discutir de política nacional principalmente, aunque también incluimos temas tradicionales como belleza y cocina.

Aquí solicité el voto femenino en el Congreso Constituyente de Querétaro. Sólo cuando las mujeres tengan acceso al voto podrán organizarse para defender sus intereses, los intereses de sus hijos y los de la humanidad. La igualdad ciudadana de las mujeres es un asunto de estricta justicia.

Aquí fue donde asesinaron al presidente y aquí leí aquel periódico... ¿Quién lo traicionó? ¿Quién? ¿Quiénes son los otros muertos? Esto es una sinrazón... un hombre que creyó en la legalidad y el diálogo acabó por las armas... ¿Cómo se atreven a referirse a él como el Sr. Carranza? Fue elegido presidente constitucional por más de medio millón de votos..." Con su muerte, nuestra propuesta del sufragio femenino se desechó de la Constitución. Pero pese a todo, fue él, quien le dio a nuestro país una constitución.

Aquí me postulé como candidata a diputada federal, a pesar que las mujeres no podían votar. Por falta de rigor en la redacción de la Constitución de 1917, no se le negaba la ciudadanía a las mujeres, pero tampoco se la otorgaba explícitamente. Después de que me postulé la corrigieron para evitar que alguna otra loca como yo lo intentara.

Perdí la contienda y acepté mi derrota democrática, claro que sí, y entonces ahora como ciudadana "...le exijo a Ernesto Aguirre Colorado, a quien se le otorgó el triunfo, que demuestre ante la Nación y el mundo entero que la decena que puntualmente cobra y con la cual opíparamente cena, la gana como todo un parlamentario, que consciente de sus aptitudes aceptó una postulación para servir debidamente los intereses que se le confiaron y no para exigir impúdicamente el fruto del sudor de un pueblo hambriento y claudicante que a fortiori paga porque no le sirvan. En gracia de su flamante apellido "Aguirre Colorado", símbolo el primero de gallardía invencible y aguerrida, y el segundo, de mocedad eterna y perdurable, QUE HABLE, QUE LUCHE, QUE PRUEBE, QUE RAZONE, QUE ANALICE... que desquite el sueldo."

Aquí hubiera trabajado si hubiera llegado a ocupar el cargo de diputada. Pero lo que buscaba era mostrar que las mujeres demandábamos el voto. Y dejar un precedente. Ese precedente tardó 35 años en cambiar la ley.

Mis ropas deberían estar chamuscadas también, ahumadas, a la vanguardia. Yo también quemé estas ciudades, pero el fuego no ha sido fulminante. Es lento e intoxicante. Fue demasiado tiempo. Y ahora la antigua soy yo. La Revolución se parece a mis ropas. Soy un monumento. Hubo tanta resistencia que sólo pude lograr el incendio. No la reconstrucción. Pensamos que el incendio derretiría a las estructuras mal hechas y de baja calidad. Siguen de pie. Son tercas.

Cuando era niña me encerré con llave porque el agua de la olla que limpiaba se desbordó y se hizo un batidero peor que si no hubiera lavado nada. Mamá Ángela me hizo abrirle y me dijo, así pasa con las cosas que están con mugre muy vieja, cuando empieza uno a limpiarlas parece que se ensucian más. Ojalá que eso esté pasando aquí. Necesito visitarla. Necesito llorar con ella. Necesito ayuda, no puedo sola. Sé que a ella solo le importaba que fuera feliz y que pudiera hacer mucho con mi inteligencia y mis propias manos. No le importaría ver la olla con el cochambre y el jabón batido y maloliente... no le importaría ver que el incendio no lo ha quemado todo.

## ESCENA 7

### ALTA VOZ

Bienvenidos a su Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad. Ahora puede llevar a cabo su estrategia de abordaje planificada para el cumplimiento de sus objetivos. Próxima parada, próxima parada: Ciudad de Orden, correspondencia con Estampilla de Insomnio y Cumbres Insistentes. Esperamos atenderles de nuevo en la Red Ferroviaria Intercolectiva de Alta Velocidad.

HERMILA

Ya vengo de regreso. Se logró que la ley reconociera como derecho el voto de la mujer, pero ya vi que las cosas no han cambiado mucho.

ALICE

Es un trayecto aún más lento que el sufragio. La desigualdad sigue siendo parte del orden. Unos tienen mucho espacio y otros apenas caben para respirar. He visitado algunos corazones aislados. Las leyes no llegan hasta allá. La reforma que yo había llamado Lucretia Mott para garantizar la igualdad de derechos entre hombres y mujeres en la constitución que le comentaba, ahora han propuesto nombrarla Alice Paul. Terminé mi Licenciatura en Derecho y además una Maestría en Leyes... y un Doctorado en Derecho Civil... ¡Parece que estoy leyendo casi todos los libros interminablemente y sin parar! Se nos está acabando la vida. Pero hemos dejado algunas marcas por allí. Cuando eres joven, cuando nunca has hecho nada por tu cuenta, imaginas que las cosas no serán difíciles... Algo tuvo que cambiar, estoy segura. Hemos vencido. Se logró lo que demandábamos... en papel.

HERMILA

Si, los viajes siempre dejan marcas. Pero no hemos tenido suficiente tiempo para arreglarlo todo de manera real. Alguien más ha de continuar. La teoría se debe conjuntar con la práctica.

ALICE

Dejémosle un mensaje a alguien. Usted pudiera escribirlo...

HERMILA

Por supuesto. *(Saca su libreta y se prepara para escribir)* ¿Hacia quién es dirigido? *(Piensan un momento.)*

ALICE

A alguna niña...

HERMILA

Carta a alguna niña del futuro...

ALICE

Vas a crecer y cuando lo hagas, recuerda que todas las niñas... y niños...

HERMILA

...son artistas. Regresa a ti cuando necesites guía. Tu niña es una creativa y no sabe de convenciones y costumbres, te dará sin censura siempre la respuesta correcta y la más simple. Que tengas paz.

ALICE

Que te sientas segura. Que tengas salud.

HERMILA

Que seas feliz.

ALICE

Que aprendas todas las danzas que necesites descubrir. Que aprendas cómo es la vida, en tantos aspectos como puedas.

HERMILA

Que obtengas el apoyo que necesitas... de ti misma más que de nadie. Que logres ser muy generosa.

ALICE

Debes saber que es doloroso no poder utilizar la potencia humana que uno es capaz de desarrollar.

HERMILA

Princesa Luna de Sabiduría era un ser iluminado... cuando sus maestros reconocieron su gran talento y virtud le recomendaron orar para renacer en un cuerpo masculino. De esta manera, sus maestros pensaron que tendría más ventajas para acumular mérito,

pero ella contestó: elegiré siempre renacer como mujer para dar testimonio de que el desarrollo de la mente humana no tiene distinciones. Todas las mentes humanas tienen la capacidad de vencer a la ignorancia, a la confusión, al orgullo, al odio, a la envidia, a la avaricia, al apego, a la ira y a la aversión.

ALICE

Que estés dispuesta a utilizar tu talento creativo.

HERMILA

Que estés dispuesta servir a través de tu creatividad.

ALICE

Que este pequeño capítulo del libro de la vida sirva de alguna manera. Hechos, no palabras... (*Firman*) Alice...

HERMILA

Hermila. (*Hacen con la carta un avioncito y lo lanzan por la ventana del tren.*) ¿Será la mejor forma de enviarse?

ALICE

Tal vez si... De todas formas, son sólo palabras. Quedan nuestros hechos.

## ESCENA 8

ALTAVOZ

Este es un anuncio urgente para las pasajeras Alice Paul y Hermila Galindo. Han recibido una carta. Nuestro personal mágica y eficientemente la ha colocado debajo de su asiento. Pasajeras Alice Paul y Hermila Galindo. Nuestro personal mágica y eficientemente la ha colocado debajo de su asiento. Por su atención, gracias.

ALICE

Aquí no está.

HERMILA

Aquí está... Señoras Alice y Hermila. Sé que aparentemente las cosas no han cambiado como imaginamos que cambiarían en este siglo... pero les quiero contar que fui una de las primeras mujeres mexicanas que tuvo acceso a la educación superior institucionalizada. Creo que sus acciones tienen a la distancia estos frutos. He sido embajadora de México. Toda mi vida representa un continuo esfuerzo de liberación. He estado dispuesta a ser creativa y a que mi creatividad sea un servicio. Sé que me han recomendado a los hechos, más que a las palabras. Pero mis palabras pueden sembrar semillas en las mentes. Estas semillas con el tiempo, quizá se conviertan en pensamientos que luego se transformen en tendencias. Esas tendencias quizá se conviertan en patrones. Entonces, serán potencialidades y finalmente, terminarán siendo acciones. Mi obra creativa es el testimonio de la afirmación feminista y creo que he logrado el reconocimiento y aceptación literaria. A través de mis escritos busco también sembrar semillas en mí. Me sorprende muchas veces siendo una presa ordinaria de una imagen femenina que no forma parte de mí y es doloroso. Soy una niña sin nombre que busca descubrir una identidad.

ALICE

Mi nombre es Rosario Castellanos. Tenía 28 años cuando se modificó el Artículo 34 y las mujeres pudieron votar en México. Sé que fueron muchos años de trabajo en varias partes del mundo, de violencia y de espera por cambiar ese pequeño símbolo que representa que la ley reconozca la igualdad de derecho.

HERMILA

Encontré su misiva cuando era niña. Me despertaban mucho interés “las rebeldes”, aquellas que se habían separado del rebaño e invadían un terreno prohibido. Me topé con su mensaje cuando me

intrigaba comprender ¿cómo lograron introducir su contrabando en fronteras tan celosamente vigiladas? Pero, sobre todo, ¿qué fue lo que las impulsó de un modo tan irresistible a arriesgarse a ser contrabandistas? Porque lo cierto es que la mayor parte de las mujeres estaban muy tranquilas en sus casas y en sus límites, sin organizar bandas para burlar la ley. Aceptaban la ley, la acataban, la respetaban. La consideraban adecuada...

ALICE

Yo, como ustedes veo que no se han alcanzado la igualdad de derechos aún entre hombres y mujeres. En mi tiempo, veo que no es equitativo ni legítimo que uno tenga la oportunidad de formarse intelectualmente y que al otro no le quede más alternativa que la de permanecer sumido en la ignorancia... que uno encuentre en el trabajo no sólo una fuente de riqueza sino también la alegría de sentirse útil, mientras que otro cumple con una labor que no amerita remuneración y que apenas atenúa la vivencia de superficialidad y aislamiento... que uno tenga toda la libertad de movimiento mientras el otro está reducido a la pasarela... Para dejar de ser víctimas, se debe dejar de actuar como víctimas.,, ¡Exacto!

HERMILA

*(Continúa leyendo)* Porque nuestro mundo no es el mejor de los mundos. Porque desde el día en que nos independizamos para caer bajo otras tutelas se impuso como una necesidad urgente, primero, levantar un inventario de nuestros haberes; he aquí lo heredado, lo adquirido. Y luego establecer una clasificación: he aquí lo vigente, lo que vale la pena conservar y lo desechable, lo que ha de ser sustituido por métodos nuevos, por útiles más idóneos, por estructuras más eficaces... ¡Está reconstruyendo! ¡Lo descubrió!

ALICE

¡Excelente!

HERMILA

*(Continúa leyendo)* Con agradecimiento eterno. Hechos, no palabras sin cuestionar, Rosario. Posdata: Me he divertido mucho escribiendo un ensayo sobre esta frase... “Mujer que sabe latín...” En mi ensayo exploro como reescribir la segunda parte de la frase... ¿cómo la terminarían ustedes?...

ALICE

¿Mujer que sabe latín? ¿Qué quiere decir?

HERMILA

Es un dicho popular que difundían las abuelas... “Mujer que sabe latín, no pesca marido ni tiene buen fin.”

ALICE

¡Ohhh! Ja, ja, ja... es algo graciosa...

HERMILA

Es un dicho popular que difundían las abuelas... En el fondo censuraba el interés de la mujer por estudiar mucho, ya que se pensaba que, si lo hacía, se quedaría sola y con una vejez miserable. Hay que cambiar la segunda parte de la frase. “Mujer que sabe latín, tiene un gran marido y una cátedra en la Universidad de Berlín.”

ALICE

O bien: “Mujer que sabe latín... tiene hermosos consortes y un hijo de nombre Agustín.”

HERMILA

O tal vez... “Mujer que sabe latín, tiene un gran marido y una cátedra en la Universidad de Berlín...” Mujer que sabe latín...

ALICE

Mujer que sabe latín...

ALICE Y HERMILA

...tiene una mente ágil y viaja sin fin.

*(Hermila escribe la frase y la envía como un avioncito de papel. Al enviarla, el tren de pronto acelera a la velocidad de la luz.)*

**OSCURO FINAL**

## BIBLIOGRAFÍA

Esta bibliografía reúne las fuentes primarias y secundarias que nutren los fragmentos discursivos en la obra teatral *Mujer, sufragio y latín*. Se incluyen ponencias, discursos, artículos periodísticos y ensayos que fueron recreados en el texto escénico.

- *Hermila Galindo Acosta*
- *La mujer del porvenir (ponencia presentada en el Congreso Feminista de Yucatán, 1916).*
- *Discursos y artículos publicados en revistas como La Mujer Moderna (1915–1919).*
- *Alice Paul*
- *Discursos públicos sobre el sufragio femenino en Estados Unidos (1910–1920).*
- *Documentos del National Woman’s Party y campañas por la Enmienda 19ª de la Constitución de EE.UU.*
- *Escritos y declaraciones recogidas en periódicos de la época (ej. The Suffragist).*
- *Rosario Castellanos*
- *Mujer que sabe latín... (ensayo, 1973).*
- *Artículos y conferencias sobre la condición femenina en México.*
- *Hipatia de Alejandría*
- *Referencias indirectas: testimonios de discípulos y crónicas antiguas (Sócrates Escolástico, Damasio, Suda).*
- *Reconstrucciones filosóficas sobre su enseñanza en matemáticas y astronomía.*
- *Alfonsina Strada (Strata)*
- *Crónicas deportivas en Italia sobre su participación en el Giro d’Italia (1924).*
- *Entrevistas y artículos periodísticos que documentan su récord ciclista.*
- *Francisco Martínez Ortiz*
- *Discurso conmemorativo en Torreón contra el gobierno de Porfirio Díaz (referido en la obra).*
- *Elvia Carrillo Puerto*
- *Revista Feminismo y Revista Rebeldía (década de 1920) Publicación de la Liga Rita Cetina, fundada por Elvia y otras activistas, dedicada a difundir ideas sobre emancipación femenina, educación y derechos políticos.*

# ¡QUE VOTEN LAS "VIEJAS!"

Por el Lic. RAFAEL ZUBARAN CAPMANY

...over de no mal interpretar la ex- grante del Frente Popular pro-  
ción, lo así como neta mexica- rechos de la Mujer", no es ar-  
no para dignitar, en forma por sus frunco inicial y ha ren-

